

Werkveldervaring voor vertalers (A703607)

Cursusomvang (nominale waarden; effectieve waarden kunnen verschillen per opleiding)

Studiepunten 7.0

Studietijd 210 u

Aanbodsessies en werkvormen in academiejaar 2023-2024

A (Jaar)

Nederlands

Gent

excursie

stage

werkcollege

zelfstandig werk

Lesgevers in academiejaar 2023-2024

Wybraeke, Christophe

LW22

Verantwoordelijk lesgever

Claeys, An-Sofie

LW22

Medelesgever

Lybaert, Chloé

LW22

Medelesgever

Van Liefferinge, Joeri

LW22

Medelesgever

Aangeboden in onderstaande opleidingen in 2023-2024

stptn

aanbodssessie

Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Duits, Italiaans)

7

A

Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Duits, Russisch)

7

A

Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Duits, Spaans)

7

A

Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Duits, Turks)

7

A

Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Engels, Duits)

7

A

Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Engels, Frans)

7

A

Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Engels, Italiaans)

7

A

Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Engels, Russisch)

7

A

Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Engels, Spaans)

7

A

Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Engels, Turks)

7

A

Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Frans, Duits)

7

A

Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Frans, Italiaans)

7

A

Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Frans, Russisch)

7

A

Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Frans, Spaans)

7

A

Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Frans, Turks)

7

A

Onderwijstalen

Nederlands

Trefwoorden

Stage Vertalen

Situering

Het opleidingsonderdeel werkveldervaring bestaat uit drie componenten. In de eerste component staan solliciteren, het selectieproces en, ruimer geformuleerd, de overstap naar de arbeidsmarkt centraal. De tweede component bestaat uit de module *deontologie van de beëdigde vertaler*. De stage vormt de derde component van het opleidingsonderdeel.

De eerste component komt aan bod in een aantal werkcolleges over solliciteren en in een driedaags seminarie over selectietechnieken, toegepaste HR-inzichten en praktijkgetuigenissen van oud-studenten uit diverse beroepssectoren. Het solliciteren wordt bestudeerd tegen de achtergrond van strategisch communiceren.

De tweede component focust op de deontologie van de beëdigde vertaler. In deze module die in twee avondsessies wordt georganiseerd, komen de administratieve, inhoudelijke, vormelijke en ethische aspecten van het beëdigd vertalen aan bod.

De derde component, met name de stage, is bedoeld als masterspecifieke kennismaking met het werkveld. De studenten doen tijdens de stage ervaring op die aansluit bij de eindcompetenties van de master. Zowel in het Nederlands als in de vreemde talen scherpen ze hun taalvaardigheid aan, terwijl ze op voldoende hoog niveau ook andere inhoudelijke competenties en sociale vaardigheden kunnen verwerven.

De stage heeft een minimale duur van één maand. Studenten lopen stage tijdens de daartoe voorziene officiële stageperiodes tijdens het masterjaar.

Inhoud

De eerste component 'solliciteren en oriëntatie op de arbeidsmarkt' bestaat uit twee delen: de module solliciteren (eerste semester) en het sollicitatieseminarie (tweede semester). Deelname aan het sollicitatieseminarie is verplicht. De studenten verwerven in deze component inzicht in de verschillende vaardigheden en processen die een rol spelen bij het solliciteren. Ze leren de specifieke gebruiksomstandigheden van sollicitatiebrieven en sollicitatiegesprekken analyseren en inoefenen, en maken kennis met methoden die in bedrijven worden gehanteerd om kandidaten te selecteren.

Er wordt extra aandacht besteed aan de voorbereiding (zoeken naar vacatures, analyseren van profielen, sollicitatieplatforms) en aan het solliciteren zelf (sollicitatiebrief en cv, sollicitatiegesprek, sollicitatietests etc.). Voorts krijgen de studenten presentaties over HR, professionele competentieclusters en rekruterings technieken, en wordt hen via praktijkgetuigenissen van oud-studenten een omvattend beeld gegeven van de beroepsmogelijkheden na hun masteropleiding.

De tweede component focust op de deontologie van de beëdigde vertaler. In deze module komen de administratieve (*deontologische code, eedaflegging, inschrijving in nationaal register, aanvaardingsplicht...*), inhoudelijke (*talen- en vakkennis*), vormelijke (*beëdigingsclausule*) en ethische (*geheimhouding, onpartijdigheid, betrouwbaarheid, integriteit...*) aspecten van het beëdigd vertalen aan bod. Deze aspecten worden geïllustreerd aan de hand van praktijkvoorbeelden. Deze module wordt in twee avondsessies georganiseerd in het tweede semester.

Voor de component 'stage' moeten de studenten zelf actief op zoek gaan naar een geschikte stageplaats. De studenten krijgen ook een overzicht van de stageplaatsen van het voorbije academiejaar ter inspiratie. Van de studenten wordt verwacht dat ze hun stagevoorstel aan de stagebegeleider voorleggen en staven aan de hand van een vooronderzoek. Dat bestaat enerzijds uit een beschrijving van de sector waarin ze stage willen lopen en de situering daarin van het bedrijf/de organisatie in kwestie. De studenten moeten het vooronderzoek ook aanvullen met een gedetailleerde motivering voor de keuze van de stageplaats en moeten beschrijven hoe ze hun gespecialiseerde competenties uit de opleiding in de praktijk zullen kunnen brengen en verder zullen kunnen uitdiepen.

Zij kunnen kiezen tussen een klassieke stage in een vertaalbureau, bij een zelfstandig vertaler of in een vertaalafdeling van een profit of non-profit organisatie of als ondertitelaar bij een filmfestival (bv. het Film Fest Gent of het Filmfestival Oostende) enerzijds en praktijkervaring als zelfstandig vertaler in een eigen vertaalbureau (small business project of SBP) anderzijds. In een aantal gevallen zullen zij tijdens de stage meedraaien in de werking van een professionele omgeving en meewerken aan het opzetten en uitvoeren van verschillende taken (b.v. vertaal- en revisieopdrachten, terminologische research). In andere stages zullen aan de stagiairs een of meer specifieke opdrachten toevertrouwd worden, waarvoor zij zelf de eindverantwoordelijkheid dragen (b.v. stages bij een filmfestival). Voor de stages ondertitelen bij het Film Fest Gent of Filmfestival Oostende moeten de studenten aan VTC vooraf het keuzevak 'ondertitelen' hebben gevolgd in het derde bachelorjaar. Studente die kiezen voor de stage eigen vertaalbureau (SBP), voeren zelf in team een volledige vertaalopdracht uit: ze richten een bedrijfje op, stellen een businessplan op, bespreken/plannen en voeren de

werkindeling uit, onderhouden contacten met de opdrachtgever/klant/werkgever, werken de administratieve en financiële aspecten uit, houden de deadlines in de gaten, houden een logboek bij, gebruiken de meest adequate vertaalhulpbronnen, houden terminologie bij in een termenbank, maken een vertaling (met behulp van een vertaalgeheugen) en stellen die voor aan een publiek.

Begincompetenties

De algemene competentie die kan worden verwacht van een academische bachelor, bij voorkeur in een aan de opleiding verwante discipline.

Eindcompetenties

- 1 Met de nodige kritische zelfreflectie oordelen en handelen in complexe en gespecialiseerde contexten, met bijzondere aandacht voor de context van het solliciteren en de oriëntatie op de arbeidsmarkt [MV.3.3; met toetsing]
- 2 Als vertaler effectief functioneren in een multidisciplinaire en internationale omgeving, zowel zelfstandig als in teamverband, met bijzondere aandacht voor de context van het solliciteren en de oriëntatie op de arbeidsmarkt [MV.4.1; met toetsing]
- 3 Algemene en gespecialiseerde teksten uit twee vreemde talen vertalen naar het Nederlands (en vice versa) en vertalingen reviseren. [MV.6.1; zonder toetsing]
- 4 Bij het vertalen adequaat een geavanceerde encyclopedische, thematische, culturele en interculturele kennis toepassen. [MV.6.2; zonder toetsing]
- 5 Bij het vertalen adequaat gebruik maken van de klassieke en elektronische hulpbronnen en specifieke technologische hulpmiddelen. [MV.6.3; zonder toetsing]
- 6 Adequaat de verworven kennis van de vertaalmarkt en van de deontologie van de vertaler toepassen bij het uitoefenen van het beroep van vertaler. [MV.6.4; zonder toetsing]

Creditcontractvoorwaarde

Toelating tot dit opleidingsonderdeel via creditcontract is mogelijk mits gunstige beoordeling van de competenties

Examencontractvoorwaarde

Dit opleidingsonderdeel kan niet via examencontract gevolgd worden

Didactische werkvormen

Werkcollege, Excursie, Zelfstandig werk, Stage

Toelichtingen bij de didactische werkvormen

Begeleiding door de stagementor bij de stagegever en door de stagebegeleider van de Universiteit Gent.

SBP: projectwerk in groep, naast 4 klassikale bijeenkomsten.

Leermateriaal

De syllabus voor de component 'solliciteren en oriëntatie op de arbeidsmarkt' wordt verspreid via de cursusdienst.

Syllabus voor de component 'Deontologie van de beëdigde vertaler'.

Alle informatiemateriaal over de stage wordt via de elektronische leeromgeving beschikbaar gesteld:

- Procedure nationale en internationale stages
- Formulier 'Taakomschrijving'
- Formulier 'Vooronderzoek'
- Stageovereenkomst (via webapplicatie) met bijlagen: risicoanalyse, document rechten en plichten
- Richtlijnen stagee
- Brochure stageverslag
- Evaluatieformulier stage
- Stageaanbiedingen
- SBP: documenten, start up kit – Small Business Projects van Vlajo, Vademecum van de BKVT

Geraamde totaalprijs sollicitatieseminarie (excursie): 120 € (vervoer, verblijf, maaltijden, deelname aan workshops).

Verplaatsingen en verblijf in het kader van de stage (binnen- of buitenland) zijn ten koste van de student.

Referenties

Vakinhoudelijke studiebegeleiding

Door de stagebegeleider in de stage-instelling.

Spreekuur: de studenten kunnen een beroep doen op de stagebegeleider(s) van de master en op de docent die de component 'solliciteren en oriëntatie op de arbeidsmarkt' verzorgt.
Master-overschrijdende voorbereide infosessie in Ba3, aangevuld met master-specifieke infosessie

Evaluatiemomenten

niet-periodegebonden evaluatie

Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de eerste examenperiode

Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de tweede examenperiode

Evaluatievormen bij niet-periodegebonden evaluatie

Schriftelijke evaluatie, Werkstuk

Tweede examenkans in geval van niet-periodegebonden evaluatie

Examen in de tweede examenperiode is mogelijk

Toelichtingen bij de evaluatievormen

Component 1 - Solliciteren: werkstuk (20%); deelname aan het sollicitatieseminarie is verplicht.

Op grond van een gemotiveerde aanvraag kan de student een vervangende opdracht krijgen.

Component 2 - Deontologie: schriftelijk examen (5%)

Component 3 - Stage: werkstuk (75%)

Bij de beoordeling van de stage wordt rekening gehouden met:

(1) de stagebeoordeling door de gastorganisatie (50%)

(2) de beoordeling van het stageverslag door de stagebegeleider van de Universiteit Gent (50%), met inbegrip van: de kwaliteit en inhoud van het vooronderzoek i.v.m. de stageplaats en de motivering van de keuze voor de stage, de inhoud en kwaliteit van het stageverslag, het nakomen van gemaakte afspraken, de volledigheid en tijdige samenstelling van het stagedossier, een eventueel gesprek van de student met de stagebegeleider van de faculteit en eventuele nadere informatie ingewonnen door de stagebegeleider bij de contactpersoon van de gastorganisatie.

De geslaagde cijfers van de niet-periodegebonden evaluatie worden overgedragen naar een eventuele tweede zitting. Indien de student niet deelneemt aan de evaluatie van of minder dan 10/20 heeft voor één van de componenten kan zij / hij / hen niet slagen voor het geheel van het opleidingsonderdeel. Indien de gemiddelde eindscore toch een cijfer van tien of meer op twintig is, dan wordt dit teruggebracht tot het hoogste niet-geslaagd cijfer (9/20).

Tweede zitting: idem.

Een student die in de eerste zitting niet slaagt voor de stage, kan voor de tweede zitting (al dan niet op basis van een nieuwe stage) een nieuw stageverslag indienen.

Eindscoreberekening

Zie rubriek toelichting bij de evaluatievormen

Faciliteiten voor werkstudenten

- Mogelijkheid om op een ander tijdstip doorheen het academiejaar stage te lopen op voorwaarde dat de stage niet interfereert met andere opleidingsonderdelen.
- Mogelijkheid tot feedback via email of na afspraak

Addendum

A4ST